



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 19 March 2013**

**6956/13**

**Interinstitutional File:  
2011/0166 (NLE)**

**JUR 106  
WTO 55  
PI 36  
UD 49  
DROIPEN 25  
JUSTCIV 44  
COPEN 30  
MI 165**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: ANTI-COUNTERFEITING TRADE AGREEMENT

BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES,  
AUSTRALIA, CANADA, JAPAN, THE REPUBLIC OF KOREA,  
THE UNITED MEXICAN STATES, THE KINGDOM OF MOROCCO, NEW ZEALAND,  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE, THE SWISS CONFEDERATION  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA

(12196/11, 23.8.2011)

LANGUAGE concerned: **ET**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mr. David Kelly and Mrs. Caroline Daly:**

**e-mail: david.kelly@dfa.ie**

**caroline.daly@dfa.ie**

**PARANDUS**

VÕLTSIMISVASTASES KAUBANDUSLEPINGUS  
EUROOPA LIIDU JA SELLE LIIKMESRIIKIDE  
NING AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE, AUSTRALIA, JAAPANI, KANADA, KOREA  
VABARIIGI, MAROKO KUNINGRIIGI, MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE, SINGAPURI  
VABARIIGI, ŠVEITSI KONFÖDERATSIOONI JA UUS-MEREMAA VAHEL

(12196/11, 23.8.2011)

1. Lehekülg ACTA/et 12, artikkel 8, lõige 1

Asendada:

„1. Iga lepinguosaline tagab, et intellektuaalomandi õiguskaitse tagamisega seotud tsiviilkohtumenetluste puhul on tema kohtuorganitel õigus anda lepinguosalisele korraldus rikkumine lõpetada ning muu hulgas nõuda sellelt lepinguosaliselt või vajaduse korral kolmandalt osapoolelt, kes kuulub asjaomase kohtuorgani jurisdiktsiooni alla, et ta takistaks intellektuaalomandi õigust rikkuvate kaupade pääsu kaubandusse.”

järgmisega:

„1. Iga lepinguosaline tagab, et intellektuaalomandi õiguskaitse tagamisega seotud tsiviilkohtumenetluste puhul on tema kohtuorganitel õigus anda menetluse osalisele korraldus rikkumine lõpetada ning muu hulgas nõuda sellelt menetluse osaliselt või vajaduse korral kolmandalt osapoolelt, kes kuulub asjaomase kohtuorgani jurisdiktsiooni alla, et ta takistaks intellektuaalomandi õigust rikkuvate kaupade pääsu kaubandusse.”.

2. Lehekülg ACTA/et 13, artikkel 9, pealkiri

Asendada:

„Kahju”

järgmisega:

„Kahjutasu”.

3. Lehekülg ACTA/et 13, artikkel 9, lõige 1, teine lause

Asendada:

„(...). Intellektuaalomandi õiguse rikkumisest tuleneva kahju suuruse ...”

järgmisega:

„(...). Intellektuaalomandi õiguse rikkumisest tuleneva kahjutasu suuruse ...”.

4. Lehekülg ACTA/et 14, artikkel 9, lõige 3, sissejuhatav osa

Asendada:

„3. Iga lepinguosaline võib vähemalt autoriõiguse või sellega kaasnevate õigustega kaitstud teoste, fonogrammide ja esituste ning kaubamärkide võltsimisega seoses kehtestada või säilitada korra, mis näeb ette ühe või mitu järgmist hüvitamisvõimalust:”

järgmisega:

„3. Iga lepinguosaline kehtestab või säilitab vähemalt autoriõiguse või sellega kaasnevate õigustega kaitstud teoste, fonogrammide ja esituste ning kaubamärkide võltsimisega seoses korra, mis näeb ette ühe või mitu järgmist hüvitamisvõimalust:”.

5. Lehekülg ACTA/et 17, artikkel 12, lõige 1, punkt a

Asendada:

„a) lepinguosalise suhtes või vajaduse korral kolmanda osapoolle suhtes, kes kuulub asjaomase kohtuorgani jurisdiktsiooni alla, takistamaks mis tahes intellektuaalomandi õiguse rikkumist ning eriti vältimaks intellektuaalomandi õigust rikkuvate kaupade pääsu nende jurisdiktsiooni all olevasse kaubandusse;”

järgmisega:

„a) menetluse osalise suhtes või vajaduse korral kolmanda osapoolle suhtes, kes kuulub asjaomase kohtuorgani jurisdiktsiooni alla, takistamaks mis tahes intellektuaalomandi õiguse rikkumist ning eriti vältimaks intellektuaalomandi õigust rikkuvate kaupade pääsu nende jurisdiktsiooni all olevasse kaubandusse;”.

6. Lehekülg ACTA/et 21, artikkel 16, lõige 2, sissejuhatav osa

Asendada:

„2. Lepinguosalisel kehtestavad või säilitavad menetlused, mis on seotud kahtlaste transiitkaupadega või muude olukordadega, kus kaubad on tollikontrolli all, ning mille kohaselt:”  
järgmisega:

„2. Lepinguosalisel võivad kehtestada või säilitada menetlusi, mis on seotud kahtlaste transiitkaupadega või muude olukordadega, kus kaubad on tollikontrolli all, ning mille kohaselt:”.

7. Lehekülg ACTA/et 26, artikkel 22, punkt c

Asendada:

„c) kui lepinguosaline ei ole andnud oma pädevatele ametiasutustele punktis b osutatud luba, võib lepinguosaline vähemalt imporditud kaupade puhul, kui pädevad ametiasutused on arestinud kahtlase kauba või kui nad on teinud artikli 19 (Rikkumise kindlakstegemine) kohase otsuse, et kaupade puhul rikutakse intellektuaalomandi õigusi, lubada oma pädevatel ametiasutustel esitada õiguste omanikule 30 päeva<sup>1</sup> jooksul pärast arestimist või vastava otsuse tegemist teabe kõnealuste kaupade kohta, sealhulgas, kuid mitte ainult, kaupade kirjelduse ja koguse, saatja nime ja aadressi, importija, eksportija või kauba saaja ning, kui see on teada, ka kaupade päritolumaa ning tootja nime ja aadressi.”

järgmisega:

„c) kui lepinguosaline ei ole andnud oma pädevatele ametiasutustele punktis b osutatud luba, peab lepinguosaline vähemalt imporditud kaupade puhul, kui pädevad ametiasutused on arestinud kahtlase kauba või kui nad on teinud artikli 19 (Rikkumise kindlakstegemine) kohase otsuse, et kaupade puhul rikutakse intellektuaalomandi õigusi, lubama oma pädevatel ametiasutustel esitada õiguste omanikule 30 päeva<sup>1</sup> jooksul pärast arestimist või vastava otsuse tegemist teabe kõnealuste kaupade kohta, sealhulgas, kuid mitte ainult, kaupade kirjelduse ja koguse, saatja nime ja aadressi, importija, eksportija või kauba saaja ning, kui see on teada, ka kaupade päritolumaa ning tootja nime ja aadressi.”.

8. Lehekülg ACTA/et 27, artikkel 23, lõige 1 ja lõike 2 sissejuhatav osa

Asendada:

„1. Iga lepinguosaline näeb ette kriminaalmenetlused ja -karistused, mida kohaldatakse vähemalt kaubamärgi tahtliku võltsimise ning autoriõiguse ja sellega kaasnevate õigustega seotud piraatluse korral, mis on toime pandud kommertseesmärgil<sup>1</sup>. Käesoleva jao kohaldamisel hõlmab kommertseesmärgil teostatav tegevus vähemalt äritegevust otsese majandusliku või kaubandusliku tulu saamiseks.

2. Iga lepinguosaline näeb ette kriminaalmenetluse ja -karistuste kohaldamise etikettide või pakendite<sup>2</sup> tahtlikul importimisel<sup>3</sup> ja kasutamisel kohalikul turul kaubandustegevuse käigus ja kommertseesmärkidel,”

järgmisega:

„1. Iga lepinguosaline näeb ette kriminaalmenetlused ja -karistused, mida kohaldatakse vähemalt kaubamärgi tahtliku võltsimise ning autoriõiguse ja sellega kaasnevate õigustega seotud piraatluse korral, mis on toime pandud kommertsulatuses<sup>1</sup>. Käesoleva jao kohaldamisel hõlmab kommertsulatuses teostatav tegevus vähemalt äritegevust otsese majandusliku või kaubandusliku tulu saamiseks.

2. Iga lepinguosaline näeb ette kriminaalmenetluse ja -karistuste kohaldamise etikettide või pakendite<sup>2</sup> tahtlikul importimisel<sup>3</sup> ja kasutamisel kohalikul turul kaubandustegevuse käigus ja kommertsulatuses,”.

9. Lehekülg ACTA/et 27, artikkel 23, esimene joonealune märkus

Asendada:

”\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Kõik lepinguosalistes käsitlevad võltsitud kaubamärgiga kaupade või autoriõigust rikkuvate kaupade tahtlikku kommertseesmärgil importimist või eksportimist õigusvastase tegevusena, mis võib käesoleva artikli kohaselt tuua kaasa kriminaalkaristuse. Lepinguosaline täidab võltsitud kaubamärgiga kaupade või autoriõigust rikkuvate kaupade importimise ja eksportimisega seotud kohustusi, kui ta sätestab, et võltsitud kaubamärgiga kaupade või autoriõigust rikkuvate kaupade kommertseesmärgil turustamine, müük või müügiks pakkumine on õigusvastane tegevus, mis toob kaasa kriminaalkaristuse.”

järgmisega:

”\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Kõik lepinguosalistes käsitlevad võltsitud kaubamärgiga kaupade või autoriõigust rikkuvate kaupade tahtlikku kommertsulatuses importimist või eksportimist õigusvastase tegevusena, mis võib käesoleva artikli kohaselt tuua kaasa kriminaalkaristuse. Lepinguosaline täidab võltsitud kaubamärgiga kaupade või autoriõigust rikkuvate kaupade importimise ja eksportimisega seotud kohustusi, kui ta sätestab, et võltsitud kaubamärgiga kaupade või autoriõigust rikkuvate kaupade kommertsulatuses turustamine, müük või müügiks pakkumine on õigusvastane tegevus, mis toob kaasa kriminaalkaristuse.”.

10. Lehekülg ACTA/et 29, artikkel 24

Asendada:

„Artikli 23 (Kuriteod) lõigetes 1, 2 ja 4 osutatud õigusrikkumiste puhul näeb iga lepinguosaline ette karistused, mis võivad hõlmata nii vabadusekaotust kui ka rahatrahve,<sup>1</sup> mis peavad olema piisavalt suured, et takistada tulevasi õigusrikkumisi, ja vastama võrreldava raskusastmega kuritegude eest määratavatele karistustele.”

järgmisega:

„Artikli 23 (Kuriteod) lõigetes 1, 2 ja 4 osutatud õigusrikkumiste puhul näeb iga lepinguosaline ette karistused, mis hõlmavad nii vabadusekaotust kui ka rahatrahve,<sup>1</sup> mis peavad olema piisavalt suured, et takistada tulevasi õigusrikkumisi, ja vastama võrreldava raskusastmega kuritegude eest määratavatele karistustele.”

11. Lehekülg ACTA/et 29, artikkel 25, lõige 2

Asendada:

„2. Kui lepinguosaline nõuab lõikes 1 osutatud kohtukorralduse alusel arestitud esemete tuvastamist, ei tohi lepinguosaline nõuda esemete üksikasjalikumat kirjeldust, kui on vajalik nende tuvastamiseks arestimise eesmärgil.”

järgmisega:

„2. Kui lepinguosaline nõuab lõikes 1 osutatud korralduse alusel arestitud esemete tuvastamist, ei tohi lepinguosaline nõuda esemete üksikasjalikumat kirjeldust, kui on vajalik nende tuvastamiseks arestimise eesmärgil.”

12. Lehekülg ACTA/et 41, artikkel 35, lõige 1, esimene lause

Asendada:

„1. Iga lepinguosaline abistab taotluse korral ja vastastikku kokkulepitud tingimustel käesoleva lepingu osalisi ning vajaduse korral ka võimalikke muid osalisi suutlikkuse suurendamisel ja pakub neile tehnilist abi intellektuaalomandi õiguskaitse tõhustamiseks. (...)”

järgmisega:

„1. Iga lepinguosaline abistab taotluse korral ja vastastikku kokkulepitud tingimustel käesoleva lepingu osalisi ning vajaduse korral ka võimalikke tulevasi osalisi suutlikkuse suurendamisel ja pakub neile tehnilist abi intellektuaalomandi õiguskaitse tõhustamiseks. (...)”.

13. Lehekülg ACTA/et 41, artikkel 35, lõige 2

Asendada:

„2. Lõike 1 rakendamise eesmärgil teeb iga lepinguosaline tihedat koostööd muude lepinguosalistega ning vajaduse korral ka riikidega, kes ei ole käesoleva lepingu osalised.”

järgmisega:

„2. Lõike 1 rakendamise eesmärgil teeb iga lepinguosaline tihedat koostööd muude lepinguosalistega ning vajaduse korral ka mittelepinguosalistega.”.

14. Lehekülg ACTA/et 48, artikkel 39

Asendada:

„... alates 1. maist 2011 kuni 1. mainirtsini 2013.”

järgmisega:

„... alates 1. maist 2011 kuni 1. maini 2013.”.



15. Lehekülg ACTA/et 49, artikkel 40, lõige 1

Asendada:

„1. Käesolev leping jõustub kolmkümmend päeva pärast seda kuupäeva, kui hoiulevõtjale anti hoiule kuues ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskiri nendelt lepingule alla kirjutanud riikidelt, kes on esitanud oma ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja.”

järgmisega:

„1. Käesolev leping jõustub nende lepingule alla kirjutanud riikide vahel, kes on esitanud oma ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskirja, kolmkümmend päeva pärast seda kuupäeva, kui hoiulevõtjale anti hoiule kuues ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või heakskiitmiskiri.”

16. Lehekülg ACTA/et 49, artikkel 41, teine lause

Asendada:

„(...). Lepingust tagamine jõustub 180 päeva möödumisel kuupäevast, mil teade hoiulevõtjale laekus.”

järgmisega:

„(...). Lepingust taganemine jõustub 180 päeva möödumisel kuupäevast, mil teade hoiulevõtjale laekus.”

17. Lehekülg ACTA/et 50, artikkel 43, lõige 3

Asendada:

„3. Käesolev leping jõustub kolmekümnendal päeval pärast lõikes 2 osutatud ühinemistingimuste kohase ühinemiskirja hoiuleandmist.”

järgmisega:

„3. Käesolev leping jõustub taotleja suhtes kolmekümnendal päeval pärast seda kuupäeva, kui ta andis hoiule lõikes 2 osutatud ühinemistingimuste kohase ühinemiskirja.”